

**COLLOQUE INTERNATIONAL**

# **HOMÈRE POUR TOUS**

Stratégies d'appropriation  
des poèmes homériques  
(XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)

**8-9 novembre 2018**

Valence (Pôle Latour-Maubourg, Comédie de Valence)

Contacts :

[christiane.louette@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:christiane.louette@univ-grenoble-alpes.fr)

[agathe.salha@univ-grenoble-alpes.fr](mailto:agathe.salha@univ-grenoble-alpes.fr)



Colloque international

# HOMERE POUR TOUS

stratégies d'appropriation des poèmes homériques  
(XVI<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles)

UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES / VALENCE / 8-9 NOV. 2018

«L'*Odyssée*, grâce à mon ignorance opportune du grec, est une librairie internationale d'œuvres en prose et en vers», écrivait Borges. Le présent colloque veut à son tour, en adoptant le point de vue du lecteur ignorant, considérer les traductions des poèmes homériques, dans leur diversité et leur liberté souvent iconoclaste, comme des œuvres originales, fruits de réappropriations et de transgressions génériques fécondes. Il s'inscrit dans le cadre du projet «Stylistique du texte traduit» développé au sein du laboratoire Litt&Arts de l'université Grenoble Alpes.

## JEUDI 8 NOVEMBRE

Salle des conférences de la Maison  
de l'Étudiant, place Latour-Maubourg

**13h 00** Accueil des participants  
Ouverture du colloque par **Francis Goyet**, directeur de Litt&Arts UMR 5316

**13h 30** Conférence inaugurale de **David Bouvier**, université de Lausanne  
*De la mémoire des aèdes à celle des traducteurs d'Homère*

## Homère traduit à l'âge classique

**Présidence : Francis Goyet**  
université Grenoble Alpes

**15h Ellen Delvallée**  
université Grenoble Alpes

Placere et docere : *Homère dans la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle (Lemaire, Samxon, Salel)*

**15h 30 Stéphane Macé**  
université Grenoble Alpes

*La comparaison épique dans les traductions françaises d'Homère à l'âge classique*

## DISCUSSION // PAUSE

**16h 30 Christelle Bahier-Porte**  
université de Saint-Etienne

*L'Illiade : un poème «original» d'Antoine Houdar de La Motte*

**17h Francis Assaf**  
The University of Georgia (USA)

*Étude comparée des traductions du chant I de l'Illiade par madame Dacier et Antoine Houdar de La Motte*

## VENDREDI 9 NOVEMBRE

Comédie de Valence,  
place Charles Huguenel

### Appropriations modernes et contemporaines

**Présidence : Agathe Salha**  
université Grenoble Alpes

**9h 00 Annick Louis**  
université de Reims Champagne Ardennes  
*L'appropriation du texte homérique  
dans Ithaque de Schliemann*

**9h 30 Claire Lechevalier**  
université de Caen Normandie  
*Homère en partage : «quelques  
phrases isolées» traduites par  
Marguerite Yourcenar*

**10h Pascale Roux**  
université Grenoble Alpes  
*«Même moi, peu savant» - L'Odyssée  
traduite par Philippe Jaccottet : la voix  
du traducteur*

#### DISCUSSION // PAUSE

**Présidence : Malika Bastin-Hammou**  
université Grenoble Alpes

**11h Georges Varsos**  
université d'Athènes  
*Lire la différence répétée : réflexions  
sur quelques aspects de l'histoire des  
traductions françaises et anglaises de  
la poésie homérique*

**11h 30 Marianne Reboul**  
ENS Lyon  
*Comparer les traductions avec l'aide  
de l'informatique : un cas d'étude, les  
traductions en langue française de  
l'Odyssée d'Homère*

## Homère en scène

**Présidence : Claire Lechevalier**  
université de Caen Normandie

**14h Christiane Louette et Catherine Vermorel**  
université Grenoble Alpes  
*Un parcours orienté : la galerie d'Ulysse  
à Fontainebleau d'après les gravures  
de Theodoor van Thulden (1633)*

**14h 30 Anaïs Tillier**  
université Grenoble Alpes  
*Homère en France sur les scènes  
contemporaines*

#### DISCUSSION // PAUSE

**16h Matteo Capponi**  
université de Lausanne  
*Présentation d'une mise en scène/  
mise en voix de sa traduction inédite  
d'extraits de l'Illiade.*

**16h 30 Catherine Ailloud**  
université de Lyon  
*L'Odyssée, un opéra pour le jeune  
public mis en scène par David  
Gauchard*

#### COMITÉ SCIENTIFIQUE

**David Bouvier** université de Lausanne  
**Laure Himy-Piéri** université de Caen  
**Françoise Létoublon** université  
Grenoble Alpes  
**Evanghelia Stead** université Versailles  
Saint-Quentin  
**Catherine Ailloud** université de Lyon

#### CONTACTS :

christiane.louette@univ-grenoble-alpes.fr  
agathe.salha@univ-grenoble-alpes.fr



Illustration d'Ajax en couverture avec l'aimable autorisation de Mimmo Paladino